

УДК 811.161.1-027.63

АННОТИРОВАНИЕ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ РКИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Д. Ф. АРЦЫМЕНЯ, Н. Е. ПЕТРОВА

Белорусский государственный университет
информатики и радиоэлектроники
Минск, Беларусь

На занятиях по дисциплине «Русский язык как иностранный» (РКИ) в техническом вузе в первую очередь происходит формирование коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере. Поэтому преподавателю очень важно уделять внимание качественному отбору учебного материала, учитывая потребности студентов (изучаемые дисциплины) и их будущую профессиональную деятельность. В первую очередь это касается отбора научных текстов. Умения и навыки студентов, сформированные в результате работы с научными текстами по специальности, являются первостепенным условием эффективно организованного учебного процесса в техническом вузе. Комментированное чтение научного текста, его пересказ, восстановление, перевод на родной язык, задания на определение

лексических, морфологических и синтаксических особенностей и др. – всё это развивает речь студентов технических вузов, формирует правильное восприятие и продуцирование информации, расширяет и обогащает словарный запас учащихся, совершенствует их профессиональную коммуникативную компетентность [1, с. 56].

Работа с профессионально ориентированными научными текстами имеет свою специфику. Осмысление таких текстов на первых этапах обучения осложняется многими лингвистическими факторами, поскольку такие тексты насыщены специальной лексикой, специфическими грамматическими конструкциями, имеют сложную синтаксическую структуру. В свою очередь, если они (тексты) являются источником актуальной информации, отвечают целям и задачам обучения, связаны с будущей профессиональной деятельностью студентов, то работа с таким материалом на занятиях по РКИ будет интересна учащимся и выступит эффективным средством формирования коммуникативной компетенции. Кроме этого, профессионально ориентированное чтение текста помогает целенаправленно организовать лексическую работу на занятии, даёт возможность показать учащимся место изучаемых лексических единиц в речи.

Одним из важных и сложных видов профессионально ориентированной работы с научным текстом является аннотирование. Развитие умений аннотирования – необходимое требование на протяжении всего периода обучения РКИ в техническом вузе. Чтение профессионально ориентированных научных текстов с последующим их аннотированием способствует совершенствованию как устной, так и письменной речи, развитию умения кратко излагать и обобщать информацию, выражать собственное мнение. В свою очередь, одновременно с аннотированием отрабатываются и различные грамматические навыки, что влияет на общий уровень владения языком. Также аннотирование предоставляет возможность преподавателю проверить уровень понимания прочитанного текста учащимися.

В процессе формирования навыков аннотирования на занятиях по РКИ в техническом вузе особенно важно соблюдать последовательность обучения от простого к сложному. На первом курсе иностранные студенты только готовятся к составлению аннотаций. В этот период обучения в процессе чтения в первую очередь общенаучных текстов у них формируются умения выделять ключевые (главные) слова в прочитанном, формулировать основную мысль текста, делить текст на смысловые части, составлять простой план текста, сначала вопросный, позже – номинативный. Уже на данном этапе в ходе комментированного чтения, выполнения различных послетекстовых заданий студенты учатся давать оценку прочитанному. Преподавателю необходимо сразу нацеливать обучающихся на использование простейших вводных слов и оценочных клише типа *во-первых, во-вторых, безусловно, по мнению автора, по нашему мнению, мы считаем, таким образом, следовательно* и др.

На втором курсе содержание научных текстов постепенно усложняется, добавляются тексты по специальности, увеличивается объём текстов, отрабатываются умения составлять сложный номинативный план текста и постепенно вводятся задания, направленные на обобщение и компрессию. Набор используемых клише усложняется, отрабатываются навыки пересказа текста с помощью клише, характерных для научного стиля речи. Также отрабатываются умения делать выводы, формулировать прочитанную информацию другими словами, выражать собственное мнение, определять возможного адресата текста.

Приведём возможные варианты заданий, направленных на обучение компрессии научного текста:

- найдите в каждом абзаце одно ключевое слово или словосочетание;
- определите пять самых главных слов или словосочетаний в тексте;
- найдите слова и выражения в тексте, определяющие истинность, сомнительность или ложность информации;
- определите языковые средства, которые соединяют предложения в тексте;
- замените словосочетания с предлогом на словосочетания без предлога;
- замените сложное предложение простым;
- замените сложноподчинённое предложение с придаточной частью на простое предложение, осложнённое причастным или деепричастным оборотом;
- замените двусоставное предложение на односоставное;
- замените ряд однородных членов одним общим наименованием;
- сократите предложения по модели, употребляя синонимы;
- выделите главную и дополнительную информацию в тексте;
- определите основную мысль текста;
- определите информативный центр в предложениях. Опираясь на информативные центры, составьте вопросы к каждому предложению, запишите их и др.

Непосредственное знакомство с понятием аннотации обычно происходит в конце второго или в начале третьего курса обучения в техническом вузе. Аннотация обычно состоит из следующих элементов: библиографическое описание источника; основная тема источника; краткое изложение главных проблем, которые затрагиваются в источнике; авторское предназначение.

Большое внимание необходимо уделить обучению оформления библиографического описания источника. Важно познакомить студентов со стандартами, действующими в учебном заведении, с различными вариантами оформления библиографического описания в зависимости от вида источника: книга, статья в периодическом издании, статья в сборнике материалов конференции, электронный ресурс и др.

После усвоения правил оформления библиографии вводится понятие аннотации, говорится об особенностях её содержания. Также студенты знакомятся с примерами аннотаций на различные источники: книга, словарь, статья, дипломная работа, автореферат диссертации и др. Обязательно рекомендуется провести беседу с обучающимися о значении аннотации и её отличиях от других научных текстов, о необходимости владения навыками аннотирования и возможных сферах применения.

Далее вводятся клише, которые рекомендуется использовать при написании аннотации. Часть из них уже знакома студентам, новые, более сложные слова и выражения необходимо ввести: раскрыть семантику и особенности словоупотребления. Обязательно нужно показать функционирование изученных языковых средств в контексте, предложить задания на их использование в речи. После этого рекомендуется составить небольшую памятку, которая значительно упростит студентам написание аннотаций. Примерный вариант такой памятки по написанию аннотации представлен далее.

1. Составьте библиографическое описание работы.

2. Определите основную тему источника. Ответьте на вопрос: чему посвящена эта работа?

В этой части используются слова и выражения: *книга (статья) посвящена (чему, теме чего, проблеме чего, вопросам чего?); в книге (статье) рассказывается (о чём?), показывается (что?), рассматривается (что?); автор излагает (что?), анализирует (что?), характеризует (что?), описывает (что?), затрагивает вопросы (чего? какие?), останавливается на проблемах (чего? каких?); в книге (статье) даётся обзор (чего?), описание (чего?), даются сведения (о чём?), излагается (что?); в книге (статье) идёт речь (о чём?).*

3. Определите подтемы в источнике. Ответьте на вопрос: какова цель источника, какие вопросы (проблемы) рассматриваются в данной работе?

В этой части используются слова и выражения: *цель книги, статьи – показать ...; цель автора – объяснить (раскрыть) ...; целью статьи является изучение ...; автор ставит своей целью проанализировать ...; особое внимание уделяется (чему?); значительное место отводится (чему?); книга (статья) состоит из ... глав (частей); книга (статья) делится на ... части (главы).*

4. Определите, для кого предназначен (кому адресован) этот источник, кому он будет интересен, кем будет использован?

В этой части используются слова и выражения: *книга (статья) рассчитана (на кого?); книга (статья) адресуется (рекомендуется, предназначается) (кому?); книга, статья заинтересует (кого?); предназначается широкому кругу читателей; рассчитана на широкий круг читателей.*

Сначала для написания аннотации предлагаются небольшие по объёму научно-популярные или общенаучные тексты. Постепенно их объём

увеличивается, предлагаются тексты по специальности. На заключительном этапе обучения аннотированию рекомендуется в качестве источника для написания аннотации использовать аудио- или видеоматериалы, которые требуют от студентов составления аннотации без опоры на письменный текст. После прослушивания (просмотра) предлагается определить проблематику. Далее происходит повторное ознакомление с источником, предлагаются задания на проверку понимания прослушанного или просмотренного материала, краткий пересказ, определение ключевых слов и другие задания. Примерами таких заданий могут быть следующие: из представленных предложений выберите те, которые относятся по содержанию к просмотренной или прослушанной информации; верно или неверно предложенное утверждение; выберите ключевые слова и выражения, которые соответствуют просмотренной или прослушанной информации; сформулируйте основную цель материала; в нескольких фразах расскажите, о чём эта информация, и др.

Далее можно сразу приступить к составлению письменной аннотации, а можно ещё раз просмотреть или прослушать материал. Более заинтересованным обучающимся можно предложить задания, направленные на переосмысление аннотированной информации: сформулируйте своё мнение о дальнейшем развитии событий; оцените прослушанную или просмотренную информацию в плане её актуальности; придумайте другое название и завершение текста и др.

Такие задания эффективно подготовят студентов к научным высказываниям с элементами оценки, к дискуссиям и, самое главное, к написанию курсовых и дипломных работ. При этом такая формы работы позволяет проконтролировать усвоение правил построения и употребления языковых единиц в целом, подготовить обучающихся к написанию дипломной работы.

Таким образом, работа с профессионально ориентированными текстами является для студентов технических вузов необходимым видом речевой деятельности. Аннотирование таких текстов развивает речь студентов, формирует умения и навыки правильного восприятия и продуцирования информации, расширяет и обогащает словарный запас, совершенствует коммуникативную компетентность в профессиональной деятельности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Петрова, Н. Е.** Особенности развития научного стиля речи в сфере негуманитарного образования в Республике Беларусь / Н. Е. Петрова, И. В. Савицкая // Россия и славянские народы в XIX–XXI вв.: материалы Междунар. науч. конф., Новозыбков, 2 марта 2019 г. – Брянск: Аверс, 2019. – С. 55–62.